

# Inhalt

Einleitung .....	9
I. Das Sowjetische übersetzen .....	11
1. Postkolonial und postsowjetisch .....	11
2. Postsowjetische Inszenierungen.....	21
3. Translation in Zeit und Raum.....	26
3.1 Kulturelle Übersetzung .....	26
3.2 Erinnerung als Translation .....	31
3.3 Hybridisierung als Translation .....	42
4. Inszenierte Translation .....	51
II. Postsowjetische Erinnerungskulturen .....	57
1. Vom Lachen und Verlachen.....	57
1.1 Maskenspiel: <i>Petru</i> von Vlad Zografi.....	57
1.2 Erzwungenes Mitgefühl: <i>Nunta mută</i> von Horațiu Mălăele.....	67
1.3 Verrückte Welt: <i>Istoria comunismului povestită pentru bolnavii mintal</i> von Matei Vișniec.....	75
1.4 Parodistische Abfuhr: <i>Lisanka</i> von Daniel Díaz Torres.....	85
2. Von Trauer und Hoffnung.....	93
2.1 Nostalgische Zukunftsvision: <i>¡Llegamos al futuro!</i> von Nacional Electrónica .....	93
2.2 Intermediale Erinnerungsorte: <i>Outsiders, BAM</i> und <i>Aurika</i> von Alessandra Santiesteban.....	98
3. Legitimation und Gewalt.....	106
3.1 Bestandsaufnahme: <i>Sputnik</i> von Ulises Rodríguez Febles .....	106
3.2 Distanzierte Fiktionalisierung: <i>Sold out</i> von Gianina Cărbunariu.....	118
4. Übersetzte Verbrechen, erinnerte Erfolge .....	127
III. Postsowjetische Positionierung .....	133
1. Wiederholung und Wiederkehr .....	133
1.1 Ausweglosigkeit: <i>Larga distancia</i> von Esteban Insausti .....	133
1.2 Alte Freunde: <i>DRUJBA</i> von Ion Borș .....	141
2. Zwischen den Stühlen .....	146
2.1 Weder noch: <i>Fuck You Eu.ro.Pa!</i> von Nicoleta Esinencu.....	146
2.2 Sowohl als auch: <i>Vacas</i> von Rogelio Orizondo .....	160
3. Aufbruch zu neuen Ufern.....	166
3.1 Kubanische Mafia: <i>Talco</i> von Abel González Melo .....	166
3.2 Kinder des Kommunismus: <i>Lenin's Shoe</i> von Saviana Stănescu .....	176
4. Hybride Gemeinschaft.....	183
Schlussbemerkung.....	187
Bibliographie .....	191
Abbildungsverzeichnis .....	209